ZVONKO KARANOVIĆ
ЗВОНКО КАРАНОВИЌ

ПОЕЗИЈА:: POETRY:: LYRIK::

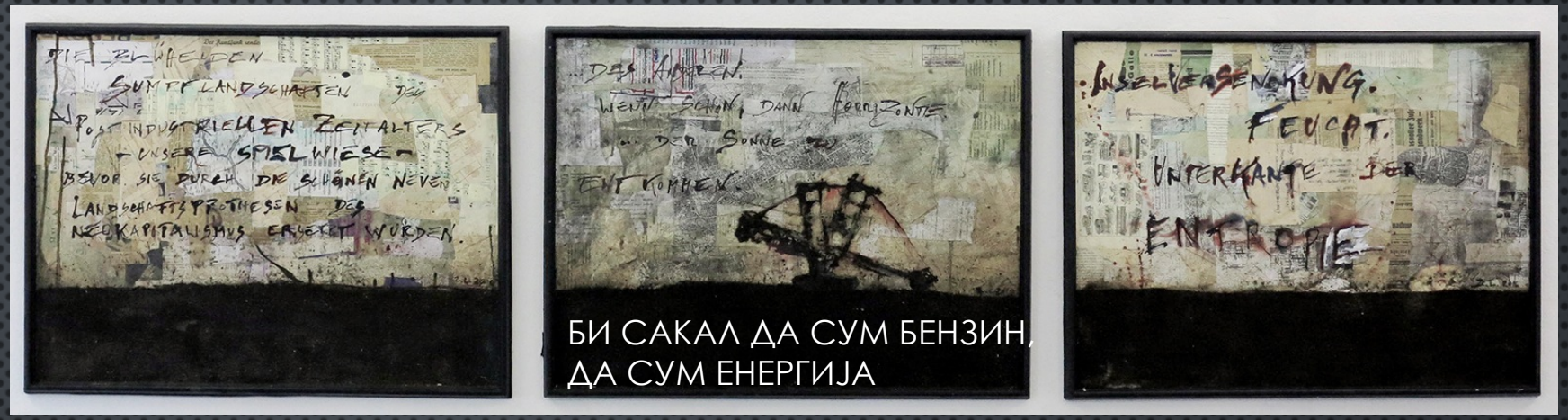
СЛИКИ:: PICTURES:: BILDER:: **ZETTELMANN** (FOTO: HD SEIBT)

ПРЕВОД НА МАКЕДОНСКИ:: MACEDONIAN TRANSLATION:: **IGOR ISAKOVSKI:: ELIZABETA LINDNER::**

ENGLISH TRANSLATION:: **ANA BOŽIČEVIĆ::**

GERMAN TRANSLATION:: AUS DEM SERBISCHEN VON:: **ELIZABETA LINDNER:: SILVIA STECHER::**

I'D LOVE TO BE GASOLINE, BE ENERGY



БИ САКАЛ ДА СУМ БЕНЗИН,
ДА СУМ ЕНЕРГИЈА

Come and I'll show you
hedgehog tongue
more beautiful than
carnival & basketball
backyard memories
the great verses of the
cursed poet

don't you see
everyone already grabbed up
their own serving of attention
minced & defeated
they smolder
under the lights
of street performance
while women still pick winners
to father their kids

I left home young
walked the streets
and thought the world
was a place
I'd just stroll through
and pick out the best
for me

remember
we'll never get anything
but the flash of unsold
visions we'll never get
anything but the void

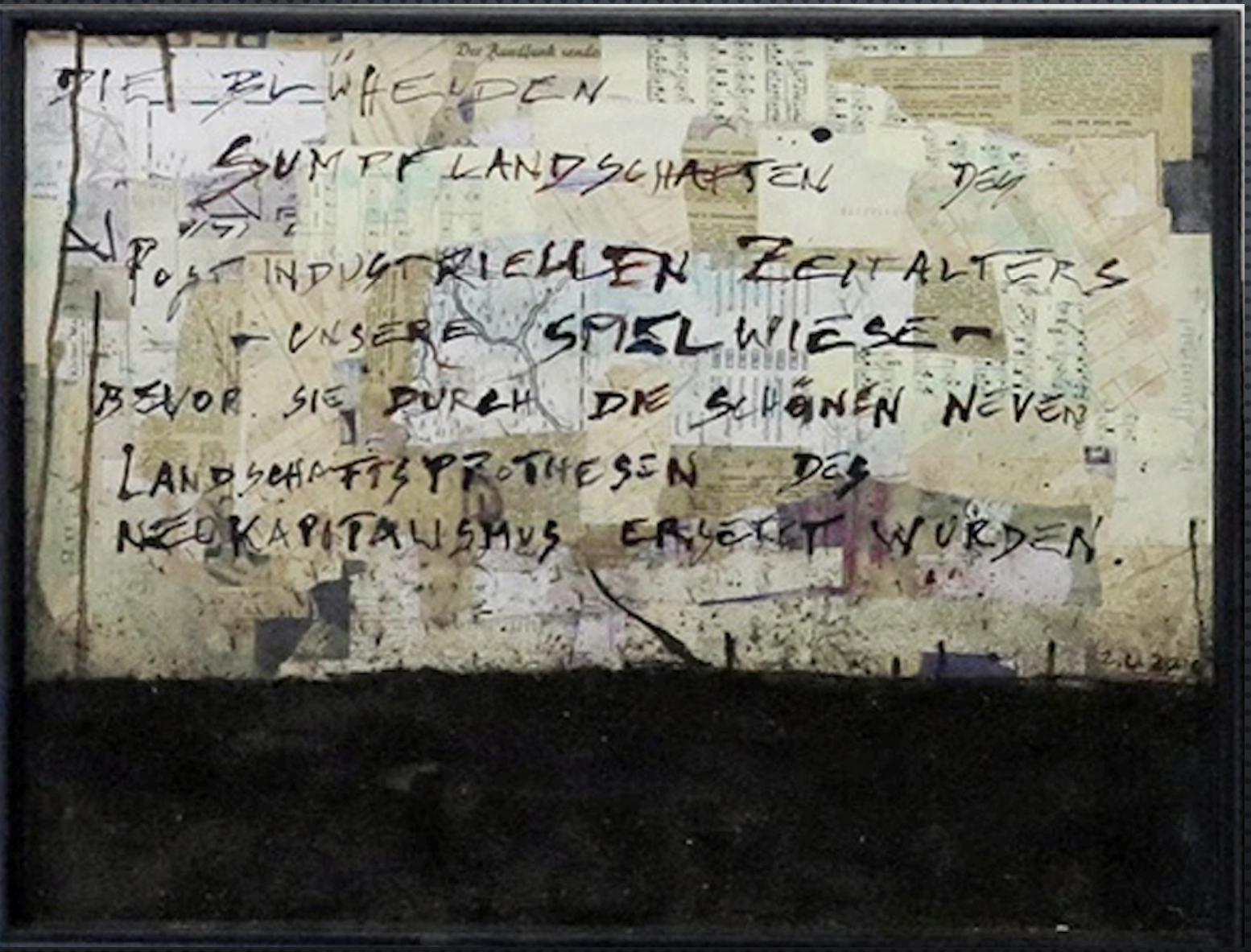
Дојди да ти го покажам
јазикот од ежови поубав од
карневалот и кошарката
спомените од дворот
големите стихови на
проколнатиот поет

зарем не гледаш
секој е веќе снајден
за својата порција
внимание
смелени и поразени
тлеат
под светлата
на уличниот перформанс

додека жените и понатаму
бираат победници
за татковци на своите деца

рано заминав од дома
одев по улици и мислев
дека светот е место
низ кое само ќе се
прошетам
и ќе го земам она
најдоброто за себе

запомни
никогаш ништо нема да
добиеме освен блесоци од
непродадени визии
никогаш ништо нема да
добиеме освен празнина



ALL I WANT FROM YOU ARE THE
BLOWS YOU DEAL ME

screens for walls
wheels for shoes
to escape the prison

the sky blinds me
I close my eyes
I expect nothing from people

in the land
of files and beatings
the cameras are on

you have to defy
people
it's cleansing

ALLES. WAS ICH VON EUCH WILL,
SIND DIE SCHLÄGE, DIE IHR MIR
VERPASST

bildschirme anstatt wänden
räder anstatt schuhen
aus dem gefängnis fliehen

der himmel blendet mich
ich schließe die augen
von menschen erwarte ich nichts

in einem land
der akten und der prügel
sind die kameras an

man muss sich menschen
widersetzen
das reinigt

СѢ ШТО САКАМ ОД ВАС СЕ
УДАРИТЕ КОИ МИ ГИ
ЗАДАВАТЕ

екрани наместо ѕидови
тркала наместо чевли да се
побегне од затворот

небото ме заслепува
ги затворам очите
од луѓето ништо не очекувам

во земјата
од досиеја и тепања
камерите се вклучени

мораш да им се
спротивставуваш
на луѓето
тоа прочистува

SVE ŠTO ŽELIM OD VAS SU
UDARCI KOJE MI ZADAJETE

ekrani umesto zidova
točkovi umesto cipela
pobeći iz zatvora

nebo me zaslepljuje
zatvaram oči
od ljudi ne očekujem ništa

u zemlji
dosijea i batina
kamere su uključene

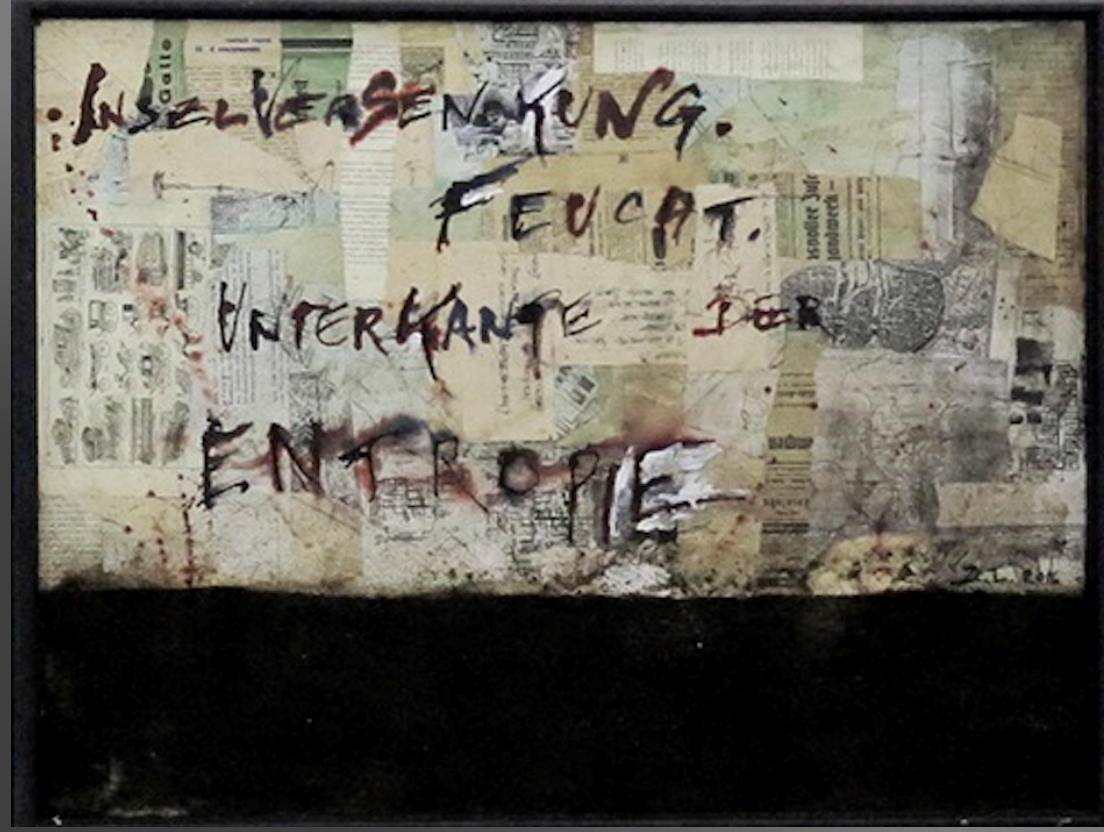
moraš se suprotstavljati
ljudima
to pročišćuje

Čudni dani

Bili su to dani kada su
sečiva letela i probadala kosti,
odbijala se od pogleda
i skretala tik
pred čelom
oduvana dahom krilatih bića
koja su stanovala na vrhu igle,
dani kada se svet uskomešao
i svako ispod jastuka
nalazio medaljon
s galebovim perom u njemu,
i nije mu bilo nimalo čudno
kada je vrabac
koji je sve vreme spavao
u njegovim ustima
progovorio
kako slava i novac ne dolaze u obzir
i da je poverenje jedina moneta,
na šta se on nasmejao
tako glasno
da je preplašio
začarane inženjere
koji su s mnoštvom patuljaka
gradili muzej od krova ka temelju,
hodali
po kućama
i učili ljude kako da na
fotografijama
izbegnu namešteni osmeh.

Чудни денови

беа тоа денови кога
летаа сечила и прободуваа коски,
се одбиваа од погледите
и скршнуваа токму
пред челото
оддувани од здивот на крилести
суштества, кои живееја на
врвот од иглата,
денови кога светот превираше
и секој под перница
наоѓаше медаљон
со галебов пердув во него
и не му беше нималку чудно
кога врабецот
што цело време спиеше
во неговата уста
проговори
дека слава и пари не доаѓаат
предвид



и дека довербата е единствена монета,
на што тој се насмеа
толку гласно
што ги преплаши
маѓепсаните инженери
кои со мнозинство џуџиња
градеа музеј од покривот кон темелот,
одеа
по куќи
и ги учеа луѓето, како на фотографиите
да ја избегнат наместената насмевка.